

CE1157 Banque Sciences Sociales interENS-ENSAE-ENSAI-INSEE
Epreuve commune : ENS de CACHAN-ENSAE-ENSAI-INSEE

Session 2011

Épreuve de Langue Vivante Étrangère

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé

L'usage de toute calculatrice est interdit

Aucun dictionnaire n'est autorisé

Chaque candidat devra composer sur **l'une des 5 options suivantes** :

- **Allemand,**
- **Anglais,**
- **Espagnol,**
- **Italien,**
- **Russe**

Chaque candidat devra **obligatoirement** traiter le sujet correspondant à l'option qu'il a irréversiblement choisie au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Als die Regierung Merkel vor einem Jahr für das Hotelgewerbe die Mehrwertsteuer um zwölf Prozent senkte und dies als "Wachstumsbeschleunigung" verkaufte, da erschien derlei plumpe Klientelpolitik noch als ein Ausrutscher. Doch das Milliardengeschenk für die Großspender von CSU und FDP war erst der Anfang. Bald darauf folgte der Freikauf der Finanzbranche von ihren Fehlinvestitionen in Griechenland.

Josef Ackermann, der ideelle Gesamtlobbyist für das globale Geldgewerbe, hatte vor "Milliardenverlusten für deutsche Banken" gewarnt, und die Regierung spurte. Der früher oder später ohnehin unvermeidbare Schuldenerlass für den griechischen Staat wurde vertagt und die Kosten dafür mittels Staatsgarantien auf die Steuerzahler verlagert. Die versprochene Beteiligung der Finanzbranche an den Folgekosten der Krise fiel dagegen aus.

Dann kam Angela Merkels "Herbst der Entscheidungen". Aber entschieden wurde erneut vor allem die Begünstigung jener, die über die besten Verbindungen verfügten. Die Stromkonzerne bekamen mit der Laufzeitverlängerung für ihre Atomkraftwerke die Aussicht auf 100 Milliarden Euro zusätzlicher Gewinne. Und anders als noch im Koalitionsvertrag versprochen, wird die "öffentliche Hand" keineswegs "den wesentlichen Teil" davon vereinnahmen, sondern nur ein Drittel.

Parallel dazu organisierten Interessenvertreter in Bundestag und Gesundheitsministerium die Förderung der privaten Krankenversicherungen und der Pharmaindustrie. Die einen können künftig Gutverdiener noch leichter von den gesetzlichen Kassen abwerben und erhalten ein Monopol auf den Abschluss von Zusatzversicherungen. Die anderen dürfen weiterhin für nutzlose, aber vermeintlich innovative Medikamente Mondpreise kassieren, weil die gerade erst eingeführte unabhängige Bewertung von deren Kosten und Nutzen weitgehend abgeschafft wird [...]

So bestätigt die schwarz-gelbe Regierung Schlag auf Schlag, was bei vielen Bürgern schon lange als ausgemacht gilt: Wer das Kapital hat und den besser gestellten Teil der Bevölkerung hinter sich weiß, wird bevorzugt bedient. Angela Merkel, so empörte sich SPD-Chef Sigmar Gabriel, habe sich "mit Lobbygruppen gegen das Gemeinwohl verbündet" und gefährde "das Vertrauen in die Demokratie".

Die Zeit – Harald Schumann - Die Einflüsterer der Republik 12.Dezember 2010

I. QUESTION :

Répondre en allemand à la question suivante : (200 mots environ) :

Manche Politiker oder Beobachter beklagen die Tatsache, dass in Deutschland finanzstarke Interessengruppen eine „schleichende Unterwanderung der demokratischen Entscheidungsfindung“ betreiben. Meinen Sie auch, dass die Demokratie durch Lobbyismus gefährdet ist?

ANGLAIS

VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous

The insipid rebellion of the new "rock royalty"

What does it say about modern culture when so many of our pop icons are famous primarily for being someone's son or daughter? Following the late 20th century, when musicians, models and artists from every sort of background briefly replaced society belles and high-born dandies in the gossip pages, the children of those artists and musicians have become the new aristocracy, wealthy young debutantes whose arrival on the party scene is breathlessly anticipated in every weekly glossy.

"Rock Royalty" is the term that the fashion press uses to describe these phlegmatic youngsters and it couldn't be more apt. As social mobility implodes, we have once again become a society that openly fetishises heredity, aristocracy and class. The real royal wedding is shuffling towards us like the terrifying reanimated corpse of deferential 1980s austerity culture, but in fact we've been comfortably obsessed with the couplings of high-society debutantes for years.

The expensively groomed good looks of these young people offset the erstwhile dishevelled, grungy glamour of their parents, but we live in a different world now: one where money and connections are far more important than talent, in the creative industries and everywhere else.

With a few exceptions, pop culture today is more about dynasty than dynamism. The ageing rock stars of the 1960s and 1970s may have sold out, shuffling cheerfully into endorsement deals for butter and car insurance, but those who grew up with their music and iconography still took away the message that with enough raw energy, ordinary people could change the world. For my generation, with only their bloodless brats for role models, it's back to the old rules: look good, do as you're told and make sure your daddy is rich and famous. There's only so long you can follow those rules before something snaps.

Adapted from the *New Statesman* – 23 nov 2010

QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 200 mots environ :

Do you agree that "money and connexions are far more important than talent" in our modern world?

ESPAGNOL

I. Version: traduire le texte suivant en français (300 mots environ).

EL NARRADOR DEL CUENTO TIENE DOS MAMÁS

"Un niño de siete años debería conocer algunos acontecimientos de la historia familiar, de la vida o de la infancia de los padres o de los bisabuelos...", afirma la pedagoga alemana Donata Elschenbroich en *Todo lo que hay que saber a los siete años* (Destino, 2010). Y la pregunta es: ¿los pequeños saben hablar de su entorno? No hay un tipo de familia única y las editoriales se hacen eco en sus cuentos de esta realidad. Estas páginas pueden ser protagonizadas por Paloma Li, que nació en China y fue adoptada; Carmen, que tiene dos mamás o Antonio, de padre desconocido. El arco de la temática infantil se abre también a temas espinosos como el alzhéimer, la discapacidad o la muerte.

"Cuando los estudios dicen que la mayoría de los chicos de 13 años piensan que la homosexualidad es una enfermedad, el problema es de los adultos. El niño nace sin prejuicios, son los mayores quienes los transmiten", sostiene Natividad de la Puerta, dueña de A Fortiori, un sello "pequeño, periférico, independiente y suicida". Con su colección *En favor de la familia* pretende "enseñar que el valor universal es el amor, con independencia del tipo de familia".

"Mis libros los compran docentes para trabajar en el aula, facultades de psicología o magisterio, muchas bibliotecas... Pero en las librerías es muy complicado tener visibilidad y el poco dinero que tengo lo gasto en acudir a seminarios", explica la dueña de A Fortiori, que cuelga sus libritos en su web. Se muestra orgullosa: "No creo que reste ventas y la cultura hay que compartirla para seguir creando. En una escuela de Quito se han bajado un cuento y tienen en la web un debate muy divertido".

[D'après elpais.com, 31/01/2011]

II. Question : Répondre à la question suivante en espagnol (200 mots environ, plus ou moins 10%)

¿Cómo se pueden explicar las dificultades que encuentra la editora para vender sus libros?

ITALIEN

1. Version :

Università italiane: le meno "internazionali"

Nell'epoca della globalizzazione della cultura e dell'istruzione gli atenei italiani detengono un primato poco invidiabile: ospitano il minor numero di studenti stranieri (solo il 3,1% degli iscritti), un dato largamente al di sotto rispetto alla media dei Paesi Ocse (10%) e lontanissimo dalle eccellenze rappresentate da Regno Unito (17,9%), Germania (11,4%) e Francia (11,2%). Lo denuncia la Fondazione Migrantes - presentando la Giornata Mondiale delle Migrazioni in programma a Genova il 16 gennaio - evidenziando anche i motivi alla base di questa rara capacità di attrazione di studenti universitari stranieri da parte degli atenei di casa nostra: innanzitutto le politiche di accoglienza, di fatto inadeguate.

La bassa mobilità studentesca "in entrata" dipende in larga parte da ragioni di ordine pratico, come sottolinea il direttore generale della Fondazione Migrantes monsignor Giancarlo Perego: "In primo luogo le poche residenze universitarie presenti, a disposizione soltanto del 2% degli studenti stranieri, contro il 17% della Svezia, il 10% della Germania e il 7% della Francia; poi le pochissime borse di studio erogate quasi esclusivamente da enti privati". Da non sottovalutare, infine, la barriera linguistica: i corsi in lingua inglese, fondamentali per l'internazionalizzazione degli studi, sono ancora pochi e presenti a macchia di leopardo solo in alcuni atenei.

Nell'anno accademico 2008/2009 il totale degli iscritti alle università italiane risulta essere di 1.759.039 studenti, di cui soltanto 54.707 stranieri (il 3,1% appunto). I più numerosi sono gli albanesi (11.380) seguiti da cinesi e greci (oltre 5.000), rumeni (4.000) e camerunensi (3.000). Il maggior tasso di crescita tra gli iscritti stranieri si registra tra i cinesi, con un aumento del 10,9% rispetto all'anno precedente, grazie anche allo specifico programma di interscambio culturale "Marco Polo", definito a livello ministeriale.

MANUEL MASSIMO, La Repubblica, 16 gennaio 2011

2. Question (200 mots):

Secondo te, quanto contano nella formazione universitaria le esperienze di studio all'estero?

RUSSE

1. Version (12 points) :

СПИСОК НОВЫХ ПРОФЕССИЙ РАСШИРЯЕТСЯ: КАК ПОЯВЛЯЮТСЯ НОВЫЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ВУЗАХ.

Александра ПОНОМАРЕВА

ИЗВЕСТИЯ НАУКА

6/2/2011

Давно уже известно, что юные россияне предпочитают учиться на экономистов и юристов, тогда как экономике все больше нужны инженеры и сварщики*. Но сейчас список ненужных и популярных профессий расширяется.

С 2000 года мы наблюдали массовый выпуск некоторых специалистов, которые не смогли в силу большой конкуренции и малого количества вакантных мест найти работу по специальности.

Наименее востребованными по сравнению с ожидаемым прогнозом оказались психологи: многим пришлось в корне сменить деятельность.

В числе профессий, не оправдавших ожидания, эксперты называют и специалистов в государственном и муниципальном управлении.

Парадоксально, но факт: технических специалистов на рынке не хватает, но нынешние выпускники-техники особенно не котируются. Все дело в том, что современные требования - знание английского, обладание навыками работы с новым оборудованием - в большинстве случаев не соответствуют программам вузовского обучения.

За последнее время список модных профессий расширился. Можно встретить объявления о поиске специалистов по социальным медиа, тренд-вотчеров и лайф-коучеров. Но стоит ли учиться именно этому?

- Сегодня в новых профессиях работают люди с традиционным образованием, на старте обладавшие главными необходимыми навыками, получив остальное опытным путем. Пока не имеет смысла получать образование по молодой профессии. Гораздо ценнее определить интересную для себя сферу, понять, какие принципиальные навыки и знания в ней востребованы, и развивать их, - объясняет Иван Тютюнджи из компании HeadHunter..

- Важно не только выбрать правильную специальность, но и стать профессионалом высокого класса, - говорит президент рекрутингового портала Superjob.ru Алексей Захаров.

Наши институты и университеты, особенно платные, ориентируются на спрос, который предъявляют студенты. Какого-то четкого плана по подготовке специалистов нет.

А настроения могут формироваться случайными факторами. Как шутит Андрей Коровкин, профессия юриста стала популярна не в последнюю очередь благодаря фильму "Адвокат дьявола".

* сварщик : soudeur

2. Question (8 points – réponse en 200 mots) :

Существуют ли по Вашему профессии, гарантирующие будущее?